

## Tamkang University Academic Year 103, 1st Semester Course Syllabus

Course Title	INTRODUCTION TO TRANSLATION	Instructor	CHYI SONG-LING
Course Class	TQAXB2A DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE (ENGLISH-TAUGHT PROGRAM), 2A	Details	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Required</li> <li>◆ One Semester</li> <li>◆ 2 Credits</li> </ul>
D e p a r t m e n t a l   A i m   o f   E d u c a t i o n			
To Develop Students' Abilities of English Language and Communication.			
D e p a r t m e n t a l   c o r e   c o m p e t e n c e s			
<ul style="list-style-type: none"> <li>A. To Have the Ability of Communicating in English.</li> <li>B. To Have the Ability of Applying Practical English.</li> <li>C. To Have the Ability of Solving Questions.</li> <li>D. To Have the Ability of Analyzing Data.</li> <li>E. To Have the Ability of Understanding Culture.</li> <li>F. To Have the Ability of Teamwork.</li> </ul>			
Course Introduction	<p>Based on the translation of a variety of texts (magazines, newspapers or literary essays), this course compares linguistic differences of English and Chinese (terminology, syntax, usage etc.), and helps students perceive some cultural differences behind the linguistic devices</p>		

### The Relevance among Teaching Objectives, Objective Levels and Departmental core competences

I. Objective Levels (select applicable ones) :

- (i) Cognitive Domain : C1-Remembering, C2-Understanding, C3-Applying,  
C4-Analyzing, C5-Evaluating, C6-Creating
- (ii) Psychomotor Domain : P1-Imitation, P2-Mechanism, P3-Independent Operation,  
P4-Linked Operation, P5-Automation, P6-Origination
- (iii) Affective Domain : A1-Receiving, A2-Responding, A3-Valuing,  
A4-Organizing, A5-Characterizing, A6-Implementing

II. The Relevance among Teaching Objectives, Objective Levels and Departmental core competences :

- (i) Determine the objective level(s) in any one of the three learning domains (cognitive, psychomotor, and affective) corresponding to the teaching objective. Each objective should correspond to the objective level(s) of ONLY ONE of the three domains.
- (ii) If more than one objective levels are applicable for each learning domain, select the highest one only. (For example, if the objective levels for Cognitive Domain include C3, C5, and C6, select C6 only and fill it in the boxes below. The same rule applies to Psychomotor Domain and Affective Domain.)
- (iii) Determine the Departmental core competences that correspond to each teaching objective. Each objective may correspond to one or more Departmental core competences at a time. (For example, if one objective corresponds to three Departmental core competences: A, AD, and BEF, list all of the three in the box.)

No.	Teaching Objectives	Relevance	
		Objective Levels	Departmental core competences
1	Based on the translation of a variety of texts (magazines, newspapers or literary essays), this course compares linguistic differences of English and Chinese (terminology, syntax, usage etc.), and helps students perceive some cultural differences behind the linguistic devices	C6	BE

### Teaching Objectives, Teaching Methods and Assessment

No.	Teaching Objectives	Teaching Methods	Assessment
1	Based on the translation of a variety of texts (magazines, newspapers or literary essays), this course compares linguistic differences of English and Chinese (terminology, syntax, usage etc.), and helps students perceive some cultural differences behind the linguistic devices	Lecture, Discussion, Appreciation, Practicum, Problem solving	Written test, Practicum, Participation

This course has been designed to cultivate the following essential qualities in TKU students

Essential Qualities of TKU Students	Description
◆ A global perspective	Helping students develop a broader perspective from which to understand international affairs and global development.
◆ Information literacy	Becoming adept at using information technology and learning the proper way to process information.
◇ A vision for the future	Understanding self-growth, social change, and technological development so as to gain the skills necessary to bring about one's future vision.
◇ Moral integrity	Learning how to interact with others, practicing empathy and caring for others, and constructing moral principles with which to solve ethical problems.
◇ Independent thinking	Encouraging students to keenly observe and seek out the source of their problems, and to think logically and critically.
◇ A cheerful attitude and healthy lifestyle	Raising an awareness of the fine balance between one's body and soul and the environment; helping students live a meaningful life.
◆ A spirit of teamwork and dedication	Improving one's ability to communicate and cooperate so as to integrate resources, collaborate with others, and solve problems.
◇ A sense of aesthetic appreciation	Equipping students with the ability to sense and appreciate aesthetic beauty, to express themselves clearly, and to enjoy the creative process.

#### Course Schedule

Week	Date	Subject/Topics	Note
1	103/09/15~ 103/09/21	Introductory comments 課程簡介	
2	103/09/22~ 103/09/28	Basic translation skills: opposition, transformation of modes 基本翻譯技巧：反面著筆法-語態轉換法	
3	103/09/29~ 103/10/05	Basic translation skills: addition, repetition, reduction and omission 基本翻譯技巧：增補重複法-刪減省略法	
4	103/10/06~ 103/10/12	Basic translation skills: order and morphology 基本翻譯技巧：語序調動法-詞性轉換法	
5	103/10/13~ 103/10/19	Basic translation skills: domestication and alienation 基本翻譯技巧：歸化及異化譯法	
6	103/10/20~ 103/10/26	Advertisement translation: editing 廣告翻譯：廣告文案編寫與翻譯	
7	103/10/27~ 103/11/02	Advertisement translation: analysis 廣告翻譯：廣告文案翻譯典型問題講評分析	
8	103/11/03~ 103/11/09	Certificate translation 書證翻譯	
9	103/11/10~ 103/11/16	Children's books with illustrations: characteristics 繪本童書翻譯：繪本童書的文本特色與翻譯原則	

10	103/11/17 ~ 103/11/23	Midterm Exam Week	
11	103/11/24 ~ 103/11/30	Children's books with illustrations: strategies 繪本童書翻譯：辨識翻譯策略	
12	103/12/01 ~ 103/12/07	Subtitles of movies and TV: styles and forms 影視翻譯：影視翻譯格式	
13	103/12/08 ~ 103/12/14	Subtitles of movies and TV: dubbing 影視翻譯：字幕翻譯與配音翻譯	
14	103/12/15 ~ 103/12/21	Travel guide: contextual analysis 旅遊指南翻譯：譯文情境分析	
15	103/12/22 ~ 103/12/28	Travel guide: assessment 旅遊指南翻譯：譯文評估	
16	103/12/29 ~ 104/01/04	Public signs: transliteration 公共場所標示翻譯：中譯英拼法練習	
17	104/01/05 ~ 104/01/11	Public signs: practice 公共場所標示翻譯：公示語中英翻譯練習	
18	104/01/12 ~ 104/01/18	Final Exam Week	
Requirement	Dictionaries		
Teaching Facility	Computer, Other (Translation tools)		
Textbook(s)			
Reference(s)	<p>翻譯教程·翻譯的原則與方法·Peter Newmark著·賴慈芸編譯·台灣培生教育·2005。</p> <p>新聞英文閱讀與翻譯技巧·廖柏森著·台北：眾文圖書·2007。</p> <p>Zinan Ye, Lynette Xiaojing Shi, Introduction to Chinese-English Translation, Bookman Books (台北書林)·2010。</p> <p>翻譯教學實務指引·廖柏森、林俊宏、丘羽先、張裕敏、張淑彩、歐冠宇合著·台北：眾文圖書公司·2011。</p> <p>Mona Baker, In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge, 1992.</p>		
Number of Assignment(s)	5 (Filled in by assignment instructor only)		
Grading Policy	<p>◆ Attendance : 10.0 %    ◆ Mark of Usual : 30.0 %    ◆ Midterm Exam : 30.0 %</p> <p>◆ Final Exam : 30.0 %</p> <p>◆ Other ( ) : %</p>		

Note	<p>This syllabus may be uploaded at the website of Course Syllabus Management System at <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> or through the link of Course Syllabus Upload posted on the home page of TKU Office of Academic Affairs at <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> .</p> <p>※ <b>Unauthorized photocopying is illegal. Using original textbooks is advised. It is a crime to improperly photocopy others' publications.</b></p>
------	---